

## B. Note d'orientation pour les trois prochaines années (Art. 242bis NLC) / Oriëntatienota voor de drie eerstvolgende jaren (Art. 242bis NGW)

Avant d'évoquer les objectifs que nous sommes en mesure de réaliser pour les trois années à venir de cette mandature communale, je voudrais rappeler quelques points forts des trois années écoulées. D'emblée, je voudrais remercier tous les services communaux et ceux du CPAS qui se sont investis au quotidien pour atteindre ces objectifs avec des moyens financiers et humains limités. Remercier aussi les membres du Collège et du conseil communal ainsi que ceux du Conseil du CPAS pour leur investissement et leur engagement.

*Vóór ik de doelstellingen bespreek die we de volgende drie jaar van de gemeentelijke bestuursperiode kunnen verwezenlijken, zou ik enkele sterke punten van de voorbije drie jaar willen belichten. Maar vooraf wil ik alle gemeentediensten en de diensten van het OCMW bedanken die zich iedere dag opnieuw hebben ingezet om met beperkte financiële middelen en mankracht die doelstellingen te bereiken. Ook een hartelijk dank u wel aan de leden van het College en de gemeenteraad en aan de OCMW-raadsleden voor hun inzet en engagement.*

Au tableau d'honneur de notre commune, nous pourrions certainement épingler quelques belles réalisations : le nouveau home Val des Fleurs, la rénovation de notre complexe sportif communal, l'achat subsidié du complexe sportif de la Banque Nationale, la construction de nouveaux pavillons scolaires rue Openveld, la nouvelle école Les Lilas ou l'ouverture d'une crèche néerlandophone rue des Soldats, par exemple.

*Op het palmares van onze gemeente prijken enkele mooie verwezenlijkingen: het nieuwe woonzorgcentrum Bloemendal, de renovatie van het gemeentelijk sportcomplex, de gesubsidieerde aankoop van het sportcomplex van de Nationale Bank, de bouw van nieuwe schoolpaviljoenen aan de Openveldstraat, de nieuwe school Les Lilas of de opening van een Nederlandstalige crèche aan de Soldatenstraat,... En dat zijn maar enkele voorbeelden.*

Mais, au-delà des briques qui abritent de nouveaux services à la population, nous avons également développé des projets dans la dimension humaine tant vers le public jeune que vers le public plus âgé. La personne handicapée a été également au centre de nos préoccupations que ce soit à travers l'accompagnement de projets d'hébergement comme Hoppa, l'accueil d'un projet de répit au sein du CPAS ou les marchés publics réservés aux ETAs. La politique de la jeunesse a vu se développer de nombreux projets vers les jeunes et le monde associatif, parmi lequel les seniors ou les mouvements de jeunesse ont bénéficié du soutien de la commune. Le travail de nos institutions culturelles a été largement soutenu et le projet commun du Festival Visueel Festival s'est vu pérennisé par une inscription budgétaire spécifique.

*Maar afgezien van het onderdak voor de nieuwe diensten voor de bevolking ontwikkelden we ook projecten voor jonge en iets oudere doelgroepen. Personen met een handicap stonden evengoed in het middelpunt van onze belangstelling. Concreet begeleidden we woonprojecten zoals Hoppa, gingen we van start met een project van kortverblijf binnen het OCMW en reserveerden we overheidsopdrachten voor beschutte werkplaatsen. Binnen het jeugdbeleid werden talrijke projecten voor jongeren en voor de verenigingswereld opgezet, waarbij zowel senioren als jeugdbewegingen op steun van de gemeente konden rekenen. We gaven ook onze culturele instellingen een stevig steuntje in de rug; met een specifieke inschrijving op de begroting is de toekomst van het gemeenschappelijk project Visueel Festival Visueel verzekerd.*

La liste pourrait encore s'allonger mais il n'est pas opportun de s'attarder sur le passé – fut-il positif – puisque c'est vers l'avenir que se tourne notre communauté berchemoise. C'est pourquoi il me revient de vous présenter cette note d'orientation à mi-étape de notre mandature communale.

*We zouden dit lijstje nog verder kunnen aanvullen, maar stilstaan bij het - weliswaar positieve - verleden, is niet echt de stijl van onze gemeente. De Berchemse gemeenschap houdt er nu eenmaal aan vooruit te kijken. Het is dan ook mijn taak om u halfweg de gemeentelijke bestuursperiode deze oriëntatienota voor te leggen.*

Au départ de ce bilan brièvement esquissé et qui marquera, nous le pensons, l'histoire de notre commune, il nous faut rassembler **les éléments de l'équation budgétaire** qui fera notre avenir immédiat dans les trois prochaines années. Difficile aujourd'hui de s'approcher d'une quelconque vérité budgétaire au vu des différentes mesures annoncées par les autres niveaux de pouvoir mais sans précision réelle des implications pour nos finances communales.

*Aan het begin van deze beknopt weergegeven balans die, naar onze mening, bepalend wordt voor de geschiedenis van onze gemeente, moeten we de **elementen van budgettaire vergelijking** vergaren die de komende drie jaar de toon zetten voor onze onmiddellijke toekomst. Andere machtsechelons kondigen verschillende maatregelen aan zonder te verduidelijken wat de werkelijke gevolgen daarvan voor de gemeentefinanciën nu zijn. Dat maakt dat het op begrotingsvlak koffiedik blijft kijken.*

**Sur le plan financier**, notre commune, comme les autres communes de cette région, est balancée entre « tax shift » fédéral et mesures fiscales régionales dont aucunes n'ont été chiffrées précisément et laissent planer un véritable doute sur leurs conséquences. La réforme annoncée de la Dotation Générale aux Communes prend plus de temps que prévu au niveau régional et les communes sont soumises à des pressions constantes tendant à réduire leurs dépenses alors que la demande de service ne fait qu'augmenter. Les récents événements qui nous ont obligé à déployer davantage de forces de l'ordre auront inévitablement un coût pour les communes.

***Financieel** vergaat het onze gemeente niet anders dan de andere gemeenten binnen het gewest; ook wij slingeren heen en weer tussen federale "taxshift" en gewestelijke fiscale maatregelen waarvan geen enkele nauwkeurig werd becijferd met als gevolg dat er heel wat vraagtekens resten. De aangekondigde hervorming van de Algemene Dotatie aan de Gemeenten duurt langer dan op gewestelijk niveau werd voorzien. De gemeenten gaan gebukt onder een permanente druk om hun uitgaven aan banden te leggen, terwijl de vraag naar dienstverlening alsmaar luider klinkt. Het inzetten van extra ordediensten in de nasleep van de recente gebeurtenissen zal onvermijdelijk ook voor de gemeenten een prijs hebben.*

Par ailleurs, des éléments concrets négatifs sont déjà perceptibles au quotidien : diminution graduelle de la dotation fédérale aux zones de police (1,9% d'augmentation fédérale à côté des 3% que les communes doivent inscrire à leurs budgets), difficulté d'encaisser notre part communale de l'IPP et du PRI dont la perception est toujours à charge de l'administration fédérale qui met ces montants avec beaucoup de retard et d'imprécision à notre disposition créant ainsi des problèmes de trésorerie, questions en suspens quant à la subsidiation dite « Sommets européens » ou du programme régional de prévention qui permet aux communes de développer des politiques de proximité, etc.

*Nu al duiken in het dagelijkse leven concrete negatieve tekenen op: de federale dotatie aan de politiezones neemt geleidelijk af (de federale dotatie wordt slechts opgetrokken met 1,9%, terwijl de gemeenten een verhoging met 3% in de begroting opnamen) en het kost steeds meer moeite om de aanvullende personenbelasting en de opcentiemen in de gemeentekas te krijgen. Beide heffingen worden nog steeds door de federale overheid geïnd maar die maakt de bedragen met heel wat vertraging en met een grote mate van onduidelijkheid over aan de gemeenten. Dat leidt tot de nodige thesaurieproblemen. Anderzijds blijven er ook heel wat vragen onbeantwoord: de zogenaamde "Europese Top"-subsiëring of de subsidiëring van het gewestelijk preventieprogramma dat gemeenten toelaat een nabijheidsbeleid uit te werken, zijn maar enkele voorbeelden.*

Malgré cette situation incertaine, notre commune doit pouvoir faire face à la demande croissante de services due à un **essor démographique** dont plus personne ne peut nier l'importance. C'est ainsi que nous avons prévu divers investissements au budget extraordinaire qui vont dans ce sens. **Une nouvelle crèche** est déjà programmée pour accueillir 48 enfants sur un terrain communal rue des Chats et l'étude pour la réalisation **d'une nouvelle école primaire néerlandophone** est inscrite au budget. Notre **nouvelle école « les Lilas »** ouvrira graduellement 8 nouvelles classes d'ici à la fin de la législature communale. **Le projet de nouvelle bibliothèque francophone** fera l'objet de toute notre attention également afin de le réaliser

avec un investissement limité de la commune par le biais d'un partenariat public/privé au départ de la mise à disposition d'un terrain communal rue des Soldats.

*Ondanks deze onzekere situatie moeten we als gemeente het hoofd kunnen bieden aan de stijgende vraag naar diensten in de marge van de **demografische boom** waarvan niemand nog het belang kan ontkennen. Daarom namen we een aantal investeringen in die zin op de buitengewone begroting op. Concrete voorbeelden daarvan zijn **een nieuwe crèche** met 48 opvangplaatsen op een terrein van de gemeente aan de Kattestraat of de studie voor de bouw van **een nieuwe Nederlandstalige basisschool**. De 8 nieuwe klassen van onze **nieuwe school "les Lilas"** zullen tegen het einde van de gemeentelijke legislatuur geleidelijk in gebruik zijn genomen. Ook **het project van de nieuwe Franstalige bibliotheek** krijgt onze aandacht; via een publiek-private samenwerking waarbij de gemeente een bouwgrond aan de Soldatenstraat ter beschikking stelt, willen we de investering van de gemeente beperkt houden.*

**La culture** est, pour nous, un outil essentiel du « vivre ensemble ». La deuxième phase des **travaux du centre culturel Le Fourquet** aura lieu en 2016 et nous envisageons également de **rendre accessible la petite « salle des colonnes »** pour en faire un atelier d'artistes en collaboration avec nos deux centres culturels. Toujours en matière de culture, Le Fourquet sera amené à mener une réflexion territoriale dans le cadre du nouveau décret en collaboration avec trois autres communes du nord-ouest pour nous inscrire ensemble dans les objectifs et les colonnes budgétaires de ce décret. Un budget spécifique sera à nouveau inscrit pour **soutenir le Visueel Festival Visuel** dont nous voulons faire un événement culturel majeur dans le cadre du concept « Symbiose » qui bénéficiera toujours de notre soutien.

***Cultuur** is voor ons een essentieel instrument van "samen leven". De tweede fase van de werkzaamheden aan het cultuurcentrum Le Fourquet start in 2016; anderzijds zouden we ook graag de kleine "zuilenzaal" willen openstellen om er samen met onze twee cultuurcentra een kunstenaarsatelier onder te brengen. Ook inzake cultuur zal Le Fourquet in het kader van het nieuwe decreet samen met drie andere gemeenten van Brussel Noord-West een territoriale denkoefening moeten houden om samen de doelstellingen van dit decreet in het algemeen en de budgettaire doelstellingen in het bijzonder te verwezenlijken. We voorzien andermaal een specifiek budget op de begroting **ter ondersteuning van het Visueel Festival Visuel** dat we in het kader van het concept "Symbiose" - dat altijd op ons zal kunnen rekenen - willen laten uitgroeien tot een groots cultureel evenement.*

**La politique de la jeunesse** qui présente déjà un bilan très positif en matière d'activités vers les plus jeunes devra connaître de nouveaux développements dans les trois prochaines années. Grâce au **déménagement du service prévention** de la rue Leemans vers la rue Hubert Blauwet, des **locaux pourront être mis à disposition de la jeunesse** afin d'y développer des activités en phase avec les besoins actuels. Les collaborations avec les associations locales qui ont la jeunesse comme public seront renforcées et la plateforme jeunesse sera sollicitée pour construire cette politique de la jeunesse.

Nous avons déjà pressenti la nécessité d'offrir des perspectives d'avenir à notre jeunesse à travers des opérations comme « Eté Solidaires » ou « Job Jump ». L'installation d'une « plateforme jeunesse » a permis de fédérer les ressources en la matière et notre commune a été la 2<sup>e</sup> commune bruxelloise à obtenir le label « Commune Jeunes Admis ».

Mais il est clair que nous devons persévérer et accentuer nos politiques d'accueil, d'écoute et d'encouragement envers ceux qui représentent la génération montante. Dans le domaine de l'emploi, des loisirs ou de l'accompagnement, il nous faudra conclure des partenariats avec des associations de terrain et des institutions qui pourront nous aider à rencontrer cet objectif.

***Op het vlak van jeugdbeleid** en met name wat de activiteiten voor de allerjongsten betreft, kunnen we nu al een heel positieve balans voorleggen. Dat neemt niet weg dat we dit beleid de komende drie jaar nog intenser gaan ontwikkelen. De lokalen die aan de Leemansstraat vrijkwamen nadat de preventiedienst in de Hubert Blauwetstraat een nieuw onderkomen vond, kunnen ter beschikking worden gesteld van de jongeren die daar de ruimte krijgen om er activiteiten toegesneden op hun huidige behoeften kunnen ontwikkelen. We zullen de samenwerking met de plaatselijke*



*jeugdverenigingen verder versterken en het jongerenplatform vragen om dit jeugdbeleid gestalte te geven.*

*Acties zoals “De zomer van de solidariteit” of “Job Jump” bewijzen dat we er ons heel bewust van zijn dat we onze jeugd ook toekomstperspectieven moeten bieden. De oprichting van een “jongerenplatform” liet ons toe de aanwezige krachten te bundelen. Onze gemeente is de tweede Brusselse gemeente die het label “Jeugdriendelijke Gemeente” kreeg.*

*Dat we ons moeten blijven openstellen voor de jongeren, hen een luisterend oor moeten blijven bieden en hen aanmoedigen lijdt echter geen twijfel. Wat de werkgelegenheid, de vrijetijdsbesteding of nog, de begeleiding van jongeren betreft, moeten we samenwerken met verenigingen op het terrein en met instellingen die ons kunnen helpen die verschillende doelen te bereiken.*

En parallèle, le CPAS poursuivra le développement de sa « cellule jeunesse » mais aussi sa collaboration avec la Commune pour renforcer et accélérer les mesures d'aide et d'accompagnement des jeunes sans travail et/ou sans formation.

*Gelijklopend daarmee zal het OCMW haar “jongerencil” verder ontwikkelen, en daarnaast nog nauwer gaan samenwerken met de Gemeente om werkloze jongeren en/of jongeren zonder opleiding beter en sneller te helpen en te begeleiden.*

Et précisément, comme **Centre Public d'Action sociale**, notre mission, notre « Action » c'est permettre aux Berchemois de se projeter dans l'avenir, qu'ils soient jeunes ou vieux. C'est se trouver aux côtés des Berchemois dans les moments de difficultés personnelles ou familiales.

*Als **Openbaar Centrum voor Maatschappelijk Welzijn** is het onze taak om zowel de jonge als oudere inwoners van Berchem een toekomst te bieden. Dat houdt in dat we hen ook op ogenblikken dat er zich persoonlijke of familiale problemen voordoen bijstaan.*

Notre objectif, c'est également adapter nos méthodes à la société qui change. **La nouvelle Résidence Val des Fleurs** est un exemple de **modernisation et d'innovation**. Nous veillerons au cours de l'année 2016, au déploiement et à la bonne gestion de cette institution, dans un objectif d'équilibre financier à terme tout en veillant à l'accessibilité des plus démunis.

*Verder willen we ook onze methodes aanpassen aan de veranderende samenleving. **Het nieuwe Woonzorgcentrum Bloemendal** is een toonbeeld van **modernisering en innovatie**. In 2016 zullen we angstvallig waken over de ontplooiing en het goed beheer van die instelling. Dat we op termijn streven naar een financieel evenwicht betekent geenszins dat de meest hulpbehoevenden in de kou zullen blijven staan.*

Notre conviction est que notre « Action » doit faire valoir la solidarité face à l'individualisme en ce temps de crise. Nous allons disposer d'une infrastructure permettant d'offrir aux Berchemois en situations de détresse une sécurité de logement provisoire. Après obtention du permis, la maison située Rue des Soldats sera transformée en **logements collectifs (dits d'urgence)** et pourra accueillir **14 personnes**. Les aménagements rendront le rez-de-chaussée accessible aux personnes handicapées. Par ailleurs, une convention a été signée entre le Cpas et la société de logement Comensia pour que cette dernière puisse proposer au CPAS quelques logements de qualité à loyer modéré pour ses usagers berchemois.

*Wij zijn ervan overtuigd dat solidariteit in deze tijden van crisis het beste wapen is in de strijd tegen het individualisme. Verder wordt gewerkt aan de nodige infrastructuur om noodlijdende Berchemnaren in de toekomst tijdelijke woonzekerheid te bieden. Zodra we de vereiste vergunning op zak hebben, wordt het huis aan de Soldatenstraat omgevormd tot **collectieve doorgangswoningen** met plaats voor **14 personen**. De gelijkvloerse verdieping wordt toegankelijk gemaakt voor personen met een handicap. Dankzij een akkoord tussen het OCMW en de huisvestingsmaatschappij Comensia stelt deze laatste een aantal kwaliteitswoningen ter beschikking die inwoners van Berchem tegen een matige prijs kunnen huren.*

Dans le contexte de la crise des réfugiés que connaît l'Europe, nous avons sur notre commune **120 demandeurs d'asile hébergés dans un ancien home et une septantaine dans des familles**. En collaboration



avec **la coordination sociale et culturelle** berchemoise, mettons les moyens en oeuvre pour mieux accueillir, dans la mesure de nos obligations légales et de nos moyens humains, toutes les demandes qui nous parviendront.

*Binnen de context van de vluchtelingen crisis in Europa vonden er in onze gemeente 120 **asielaanvragers onderdak in een vroeger rusthuis; gezinnen zorgen voor de opvang van nog een zeventigtal extra asielzoekers.** In samenwerking met **de sociale en culturele coördinatie** van Berchem stellen we in de mate van onze wettelijke verplichtingen en humane middelen alles in het werk om zo goed mogelijk tegemoet te komen aan alle aanvragen.*

De la même manière, mais dans un tout autre chapitre, **la réforme du chômage** continue à avoir un impact sur les finances du CPAS et aussi sur la charge de travail. Cet élément devra être pris en compte.

*De financiën en de werklust van het OCMW blijven ook op een heel ander front verder onder druk staan, en wel als gevolg van **de hervorming van de werkloosheid.** Ook daar moeten we in de toekomst rekening mee houden.*

La croissance démographique et donc l'augmentation de u nombres de jeunes enfants, induit des besoins nouveaux en matière d'éducation à la santé (obésité), de prévention et sécurité contre les accidents domestiques également. Tenant compte de cela, nous allons mettre en place un **Comité Spécial de la Petite Enfance**. Dans cette perspective également, une **Consultation ONE**, située sur le site Albert Laurent accueillera les enfants d'ici décembre 2015 – janvier 2016. Notre système constitutionnel garantit la liberté de choix à chacun. Ainsi, tout parent qui le souhaite peut faire appel aux services de cette deuxième antenne ONE sur notre territoire.

*De aangroei van de bevolking en de toename van het aantal jonge kinderen doen nieuwe behoeften ontstaan die samenhangen met gezondheid (obesitas) en met de preventie en veiligheid, bv. ongevallen in de thuisomgeving. In dit verband wensen we een **Bijzonder Comité Kinderheil** op te richten. Uiterlijk vanaf januari 2016 zullen ouders van kleine kinderen voor een **ONE Consultatie** terecht kunnen op de Albert Laurent site. Ons constitutioneel systeem garandeert keuzevrijheid. Ouders die dit wensen zullen dan ook een beroep kunnen doen op de tweede ONE antenne op het grondgebied van onze gemeente.*

CPAS et Commune participent pleinement au projet de synergies entre services. D'autres chantiers dans ce domaine aboutissent ou doivent se déployer durant l'année qui vient. Nous venons d'installer un **pôle partagé pour la gestion de nos ressources humaines**. Le services SIPP et **Achats** ont suivi le même chemin.

*Het OCMW en de Gemeente werken volop mee aan het project dat een optimale synergie tussen de diensten nastreeft. Terwijl de eerste resultaten van dat project in 2016 zichtbaar worden, zullen we ook volgend jaar onverminderd naar synergie blijven streven. We hebben een **shared service voor het personeelsbeheer** opgericht. Ook de IDPB en **Aankoopdiensten** volgden dezelfde weg.*

La mise en place des services partagés nous demande de requalifier nos espaces de travail spécifiques et de manière globale, de repenser la rénovation et une meilleure exploitation du bâtiment Albert Laurent. Un **Master-Plan** est en cours d'établissement. Un bilan énergétique du bâtiment sera également réalisé et un projet d'isolation déposé avec demande de subsides.

*Het gebruik van die shared services maakt dat we onze specifieke werkruimte moeten herzien en de renovatie en benutting van het Albert Laurent gebouw globaal moeten herdenken. Momenteel wordt gewerkt aan een **Master Plan**. Verder zullen we een energiebalans laten opmaken van het gebouw en dienen we een subsidieaanvraag in voor de isolatie ervan.*

Concernant la Gouvernance, dans le cadre du **plan triennal des communes et des CPAS**, nous sommes appelés à développer de nouveaux outils de gestion, notamment comptables, afin de renforcer la vision des investissements locaux et leur réalisation. C'est une demande du Collège réuni mais c'est aussi une nécessité de « terrain » que nous développerons.

*In het kader van het **driejarenplan van de gemeenten en de OCMW's** zijn we genoodzaakt om meer bepaald op het vlak van de boekhouding nieuwe beheerinstrumenten te gebruiken*

*die de visie van de plaatselijke investeringen en de verwezenlijking daarvan moeten versterken. Dit is niet alleen een vraag van het verenigde College maar ook een noodzaak op het terrein.*

Par ailleurs, l'ancien Val des fleurs a perdu son usage d'origine, en concertation avec la Commune, le bâtiment jouissant d'une situation intéressante en intérieur d'îlot fera l'objet d'un appel à projet pour **reconvertir l'ancien Val des Fleurs** en un nouvel immeuble de logements au prix du marché. Un droit d'emphytéose sera accordé au promoteur désigné par procédure officielle et le CPAS entend ainsi conserver la propriété de l'immeuble et du terrain. Ce projet rencontrera les préoccupations de notre commune et de notre Région en termes de stabilisation des classes moyennes dans la Région bruxelloise tout en offrant un revenu financier au CPAS et en préservant un poumon vert de la commune.

*Na de opening van het nieuwe woonzorgcentrum besliste de Gemeente om een projectoproep uit te schrijven om het gebouw van het vroegere rusthuis **Bloemendal** dat binnen een huizenblok ligt **om te vormen tot woningen** tegen marktprijs. De ontwikkelaar die via een officiële procedure wordt aangewezen, krijgt erfpachtrecht. Het OCMW blijft weliswaar eigenaar van het gebouw en het terrein. Met dit project komen we tegemoet aan het streven van onze gemeente en van het Gewest om de middenklasse binnen het Brussels Gewest te stabiliseren; daarnaast kunnen we het OCMW een bron van inkomsten geven en binnen de gemeente een groene long veiligstellen.*

7

De même pour conserver la qualité de vie mais surtout favoriser la cohésion sociale et les rencontres intergénérationnelles, le projet autour de la ferme **Pie Konijn** ambitionne la réhabilitation de ce patrimoine typiquement berchemois en synergie avec la commune avec des objectifs sociaux et environnementaux

*Met het project rond de boerderij van **Pie Konijn** streven we een meervoudig doel na: in de eerste plaats willen we de levenskwaliteit veiligstellen, maar vooral de sociale cohesie en de ontmoetingen tussen verschillende generaties in de hand werken. Met het herstel van dit typisch Berchemse erfgoed in synergie met de gemeente winnen we met andere woorden op twee fronten: sociaal en ecologisch.*

Pour terminer, au-delà des services sociaux déjà développés comme l'**aide à domicile, la Bernavette ou l'augmentation des article 60**, nous poursuivrons l'objectif de créer en 2016 un **Centre d'accueil de jour**, nécessaire dans le continuum des soins et complétant l'ensemble des dispositifs présents sur le site du CPAS.

*Afgezien van de sociale diensten zoals **thuishulp, de Bernavette pendeldienst, of de verhoging van artikel 60** zullen we in 2016 ook een **Dagopvangcentrum** openen. Dit is nodig om de zorgcontinuïteit te verzekeren en vormt een aanvulling op alle voorzieningen die nu reeds op de site van het OCMW aanwezig zijn.*

Dans le domaine de **l'enseignement francophone**, rappelons que nos deux écoles maternelles et deux écoles primaires francophones nous permettent d'avoir une offre en adéquation avec la demande. Pour le futur l'école, l'école Les Lilas accueillera, dès septembre 2016, des enfants issus de l'enseignement spécialisé qui pourront ainsi s'intégrer dans des classes « ordinaires ». D'ici 2018, notre enseignement fondamental accueillera 420 élèves de plus soit un accroissement d'à peu près 30% de la population scolaire en 6 années.

En matière d'enseignement secondaire le Collège reste attentif à une solution adaptée à la demande qui serait située dans un périmètre accessible et plus particulièrement pour un premier degré destiné aux plus jeunes.

*Wat het **Franstalig Onderwijs** betreft, vestigen we er de aandacht op dat we met onze twee Franstalige kleuterscholen en twee Franstalige basisscholen zorgen voor een evenwicht tussen vraag en aanbod. Vanaf september 2016 kunnen kinderen van het bijzonder onderwijs in de school Les Lilas terecht voor "gewoon onderwijs". Tegen 2018 zal ons basisonderwijs 420 extra leerlingen tellen, goed voor een toename met om en bij de 30% van de schoolpopulatie in 6 jaar tijd. Wat het secundaire onderwijs betreft, blijft het College zoeken naar een oplossing voor de vraag*

*naar onderwijs binnen een redelijke perimeter, met name dan voor de jongste leerlingen van de eerste graad.*

**Pour ce qui concerne l'enseignement néerlandophone**, un budget est inscrit pour la réalisation d'une étude pour la création d'une nouvelle école primaire et la Fabrique d'Eglise a marqué son accord pour mettre un terrain à disposition via bail emphythéotique comme nous l'avons fait à la rue Openveld. Des contacts pris au plus haut niveau nous permettent d'espérer une subside à 70% de cette école.

*Wat het Nederlandstalige onderwijs betreft, hebben we op de begroting al de nodige voorzieningen getroffen voor de studie voor de oprichting van een nieuwe basisschool. Naar het voorbeeld van het terrein aan de Openveldstraat stemde de Kerkfabriek er intussen mee in om een terrein via erfpacht ter beschikking te stellen. Na contacten op het hoogste niveau durven we hopen op 70% subsidies voor de bouw van deze school.*

**Dans le domaine sportif**, nous participerons aux investissements de notre nouveau domaine de l'avenue de la Basilique en transformant le terrain de football en terrain synthétique permettant la pratique du football et du hockey en utilisant la ligne de crédit accordée par la Région. Quant à a **caféteria du complexe sportif** situé « Venelle du Fair-Play » elle trouvera un nouvel exploitant dès le début 2016 redonnant ainsi davantage de convivialité à ce lieu.

*Op sportief vlak trekken we via de kredietlijn die door het Gewest werd toegekend, geld uit voor het nieuwe domein aan de Basilieklaan. Doordat het vroegere voetbalterrein een geheel nieuwe ondergrond in kunstgras krijgt, zullen naast voetballiefhebbers ook hockeyfanaten hier aan hun trekken komen. Het cafeteria van het sportcomplex aan de "Fair-Playsteeg" krijgt begin 2016 een nieuwe uitbater, wat de aantrekkingskracht beslist ten goede zal komen.*

**Dans le domaine du logement**, Berchem-Ste-Agathe connaît encore un certain développement spontané sur base de projets concernant les terrains encore à bâtir dans notre commune. Du côté communal, nous mettrons en vente des terrains le long de la rue des Fleuristes, entre le Clos Fleuri et le terrain de football de quartier qui sera maintenu, de manière à créer des unifamiliales et de dégager des moyens financiers pour nos investissements futurs. Des terrains situés rue du Broeck et av de Selliers de Moranville seront également mis en vente. Un projet de rénovation urbaine sera entamé dès 2016, celui des numéros 7 et 9 place de l'Eglise. Le terrain situé entre la rue Openveld et la chaussée de Gand sera rendu disponible en vue d'y créer 60 logements, une zone de parking et une zone commerciale.

*Op het vlak van huisvesting kent Sint-Agatha-Berchem nog een bepaalde spontane ontwikkeling door projecten rond bouwterreinen in onze gemeente. Op haar beurt zal de Gemeente gronden verkopen langs de Bloemkwekersstraat, tussen Bloemenoord en het voetbalterrein van de wijk, dat behouden blijft. Daardoor komt ruimte vrij voor eengezinswoningen en kan de gemeente meteen financiële middelen vrijmaken voor investeringen in de toekomst. Ook gronden aan de de Broeckstraat en de Selliers de Moranvilleaan zullen te koop worden aangeboden. Vanaf 2016 starten we met een project van stadsvernieuwing, meer bepaald op de nummers 7 en 9 van het Kerkplein. De grond tussen de Openveldstraat en de Gentssteenweg wordt beschikbaar gesteld voor de bouw van 60 woningen, de aanleg van een parking en van een winkelcentrum.*

**En matière d'aménagement du territoire**, la réflexion sur le réaménagement du parvis de l'église se termine et un partenariat avec Atrium ainsi qu'un bureau d'étude spécialisé a été mis en place pour redynamiser le quartier, le commerce local et donner une identité à ce lieu. Dans l'évolution de ce projet nous avons tenté de rencontrer les préoccupations de chacun et il s'agit maintenant de passer à la réalisation. Nous resterons attentifs à l'équilibre de notre tissu urbain et à la qualité des espaces publics.

*Wat de ruimtelijke ordening betreft, is het pleit over de heraanleg van het voorplein van de kerk beslecht. We gingen een partnerschap aan met Atrium en namen een gespecialiseerd studie bureau onder de arm om de wijk en de plaatselijke handel nieuw leven in te blazen en deze plaats een identiteit te geven. Bij het uitwerken van dit project hebben we getracht om rekening te houden met de bekommernissen van eenieder; nu is het tijd om tot de verwezenlijking over te gaan. We blijven toezien op een evenwichtig stadswefsel en op de kwaliteit van de openbare ruimten.*



**En matière d'environnement**, notre volonté est d'accentuer les démarches positives des citoyens en les aidant à consommer moins d'énergie, à évaluer leurs choix de mobilité, à favoriser les mobilités alternatives, à veiller sur leur environnement immédiat. Le projet autour de Pie Konijn fait partie de la palette de projets à mettre en œuvre tout comme la création de potagers sur le terrain en friche le long de l'Allée Verte. Nous poursuivrons les négociations en cours avec Bruxelles Environnement et le CPAS de Bruxelles-Ville propriétaire du terrain situé le long de la rue Hogenbos afin d'en préserver le caractère vert et de pérenniser cette fonction. Nous encouragerons toutes les démarches citoyennes tendant à préserver l'environnement et la nature au sein de notre commune et notre administration veillera à s'inscrire dans une vision écologique pour ce qui concerne ses interventions sur le terrain ou sa mobilité. Nous ne procéderons pas, par contre, au réaménagement de l'ancien cimetière dont le coût serait exorbitant mais nous le maintiendrons et l'entretiendrons dans son état actuel comme témoin de notre histoire locale en bonne collaboration avec Bruxelles Environnement dans le cadre de l'emphytéose du Bois du Wilder. Comme les intérieurs d'îlots sont une véritable richesse et une particularité de notre commune et de notre Région, nous encouragerons des synergies entre habitants pour en garantir la qualité et le développement harmonieux.

*Inzake milieu willen we de positieve acties van de burgers beklemtonen door ze te helpen minder energie te verbruiken, een doordachte mobiliteitskeuze te maken, de alternatieve mobiliteit te bevorderen en te waken over hun onmiddellijke omgeving. Afgezien van het project rond Pie Konijn willen we ook moestuinen aanleggen op het braakland langs de Groendreef. We zetten onze onderhandelingen met Leefmilieu Brussel en het OCMW van Brussel-Stad dat eigenaar is van de grond langs de Hogenbosstraat voort om het groene karakter duurzaam te vrijwaren. We moedigen alle stappen aan die de burgers ondernemen om het milieu en de natuur binnen onze gemeente te beschermen. Van zijn kant belooft het bestuur de ecologische gedachte bij alle ingrepen op het terrein, maar ook op het vlak van zijn mobiliteit in het achterhoofd te houden. Daarentegen hebben we besloten om de oude begraafplaats niet te gaan heraanleggen omdat de kosten daarvan uit de pan zouden swingen. We willen het in zijn huidige staat behouden en onderhouden, als getuige van onze plaatselijke geschiedenis. Daarvoor zullen we in het kader van de erfpachtovereenkomst met het Wilderbos samenwerken met Leefmilieu Brussel.*

*De binnenterreinen van huizenblokken zijn een heuse rijkdom en vormen een bijzonderheid van onze gemeente en ons Gewest. We zullen de synergie tussen de bewoners dan ook aanmoedigen om de kwaliteit en de harmonische ontwikkeling ervan te verzekeren.*

**En matière de mobilité**, les trois années qui viennent verront le **déploiement de la zone bleue** sur l'ensemble de la commune et la **mise en place de sens de circulation modifiés** suite à l'adoption de notre Plan Communal de Circulation. Nous avons entamé une première phase de **déploiement de cinq stations de car-sharing** ainsi que de cinq « **vélo-boxes** » avec l'espoir de continuer sur cette lancée dans les années à venir pour offrir une véritable alternative en termes de mobilité.

*Inzake mobiliteit zullen we de blauwe zone uitbreiden tot het volledige grondgebied van de gemeente en worden er aanpassingen aan de rijrichting doorgevoerd. Dit alles kadert in het goedgekeurde Gemeentelijk Verkeersplan. Onze gemeente telt intussen vijf standplaatsen voor autodelen en vijf afgesloten fietsenstallingen. We hopen de ingeslagen weg de komende jaren verder te bewandelen en zo een heus mobiliteitsalternatief te kunnen aanbieden.*

**En matière d'infrastructures de quartier**, dès le début 2016, un terrain de sport et des **plaines de jeux adaptées** à tous les âges seront mis à disposition des Berchemois place de l'Initiative et nous prévoyons également la **rénovation de la plaine de jeux située au quartier Zavelput** tout en veillant à maintenir la sécurité des engins dans toutes nos plaines communales. Nous resterons également attentifs aux **propositions que le Conseil Communal des Enfants** pourra nous adresser dans les prochains mois.

*Wijkinfrastructuur: vanaf begin 2016 stellen we op het Initiatieflein een sportterrein en speeltuinen ter beschikking van de Berchemnaren van alle leeftijden. Anderzijds staat ook de vernieuwing van de speeltuin in de Zavelputwijk op het programma en zullen we waken over de veiligheid van de speeltuigen in alle speeltuinen van de gemeente. Verder kijken we de komende maanden ook met belangstelling uit naar de voorstellen van de Kindergemeenteraad.*

**En matière de sécurité**, rappelons que nous nous avons récemment obtenu l'élargissement du cadre de notre division locale passant ainsi de 30 à 36 personnes. Pour assurer le financement de la zone de police nous avons prévu une **augmentation de 3% de notre dotation** tout en veillant à l'orthodoxie budgétaire de sa gestion grâce à un **monitoring permanent**. Sur le plan de la prévention, **l'équipe des gardiens de la paix passera de 7 à 10 équivalents temps pleins**. Nous maintiendrons la prime communale permettant aux petits commerces de financer intégralement l'installation du système « **Télé-Police** » afin d'améliorer leur protection. En matière de prévention des cambriolages, la prime à la sécurisation des habitations privées sera maintenue. Toujours dans une optique d'amélioration du sentiment de sécurité, une **extension graduelle du parc des caméras** sur la voie publique (de 7 actuellement à 20 in fine), dont les coûts seront partagés entre la commune, la zone de police et le CIRB, sera également budgétisée.

*Op het vlak van veiligheid kregen we onlangs groen licht om het personeelsbestand van onze plaatselijke afdeling op te trekken van 30 naar 36 personen. Om de financiering van de politiezone veilig te stellen hebben we een **stijging van onze dotatie met 3% voorzien**. Een **permanente monitoring** moet ervoor zorgen dat de budgettaire teugels strak worden gehouden. Op het vlak van preventie wordt het **team van de gemeenschapswachten opgetrokken van 7 naar 10** voltijdse equivalenten. We behouden de gemeentepremie die kleine handelszaken moet toelaten de installatie van het "Telepolitie"-systeem integraal te financieren en zich zo beter te beschermen. Wat inbraakpreventie betreft, blijft ook de premie voor de beveiliging van privéwoningen behouden. Nog steeds met het oog op een beter veiligheidsgevoel zullen we het **aantal camera's op de openbare weg geleidelijk optrekken** (van 7 vandaag naar uiteindelijk 20). De kosten daarvan worden gedeeld door de gemeente, de politiezone en het CIBG.*

Grâce à l'entrée de la commune de Berchem-Sainte-Agathe dans le conseil d'administration de la nouvelle **SISP Comensia**, nous allons – enfin – pouvoir établir une véritable collaboration avec la société qui a repris les logements de la Cité Moderne et participer de manière plus active à l'amélioration de la qualité de vie des habitants de ces logements.

*Door de toetreding van de gemeente Sint Agatha-Berchem tot de raad van bestuur van de nieuwe **OVM Comensia**, kunnen we – eindelijk – echt gaan samenwerken met de maatschappij die de woningen van Cité Moderne overnam en actiever bijdragen tot een betere levenskwaliteit van de respectieve bewoners.*

**Conclusion :** Dans un contexte d'incertitude budgétaire et d'inquiétude de nos concitoyens, l'institution communale doit mettre tout en œuvre pour rester le premier interlocuteur du citoyen, représenter la pérennité de l'Etat et du service public, rassurer et accompagner chacun dans son projet de vie et favoriser les espaces de rencontre et de vie en commun. Le grand défi qui reste en point de mire est de mettre en commun toutes nos énergies et nos capacités de créativité pour faire en sorte de construire le « vivre ensemble » harmonieux dont nous rêvons tous ; Pour ce faire chaque département de la commune et du CPAS, chaque comité de quartier, chaque association, chaque citoyen à un rôle à jouer. S'en remettre uniquement à l'Etat et aux institutions serait illusoire si chaque être humaine partageant un même territoire ne s'implique pas dans cette démarche pour construire un avenir meilleur pour les générations futures. La réussite du « vivre ensemble » n'est pas tant une question de moyens financiers ou matériels mais plutôt une véritable implication des hommes et des femmes de cette commune dans une volonté de fraternité. Avec les objectifs que je viens de vous présenter nous pensons pouvoir y contribuer.

***Besluit:** In een klimaat van budgettaire onzekerheid en van ongerustheid bij onze medeburgers moet de gemeente alles in het werk stellen om de eerste gesprekspartner van de burger te blijven, het voortbestaan van de Staat en van de openbare dienstverlening te vertegenwoordigen, iedereen binnen zijn levensproject te begeleiden en de ontmoetingsruimtes en de gemeenschappelijke leefruimtes in de hand te werken. De grote uitdaging blijft om al onze energie en creativiteit te bundelen om dat harmonieuze "samen leven" waar we van dromen te realiseren. Voor elk departement van de gemeente en van het OCMW, voor elk wijkcomité, iedere vereniging en iedere burger is op dat vlak een rol weggelegd. Zich alleen verlaten op de Staat en op de instellingen zou een illusie zijn als eenieder die eenzelfde grondgebied deelt niet meewerkt aan een betere toekomst voor de volgende generaties. Het succes van het "samen leven" is niet zo zeer een kwestie van*

*financiële of materiële middelen, maar hangt veeleer af van de betrokkenheid van de inwoners van deze gemeente in een geest van broederlijkheid. Wij menen dat we daar met de doelstellingen die ik hiervoor heb uiteengezet in zullen slagen.*